

## ABSTRAK

**Muhammad Zidan Jurdianor**, ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣, *Kosa Kata Pinjaman pada Bahasa Banjar yang Diambil dari Bahasa Arab: Analisis Fonetik*. Pembimbing I Prof. Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., M.A. dan Pembimbing II Prof. Dr. Ahmad Muradi, M. Ag., pada Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana UIN Antasari Banjarmasin, ٢٠٢٠.

**Kata Kunci:** *Kosa Kata Pinjaman, Bahasa Banjar, Analisis Fonetik.*

Penelitian ini berjudul "*Kosa Kata Pinjaman pada Bahasa Banjar yang Diambil dari Bahasa Arab*", dilatarbelakangi oleh fenomena melimpahnya kosa kata dalam bahasa Banjar yang merupakan hasil peminjaman dari bahasa Arab. Hal ini menunjukkan adanya hubungan historis, budaya, dan agama antara kedua bahasa tersebut, yang tercermin melalui proses asimilasi leksikal dan fonologis. Tujuan utama dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana perubahan bunyi terjadi pada kata-kata pinjaman dari bahasa Arab ke dalam bahasa Banjar, serta mengidentifikasi contoh-contoh nyata dari perubahan tersebut dan faktor-faktor penyebabnya.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif, di mana data yang dianalisis berbentuk uraian tekstual mengenai bentuk kata, perubahan fonologis yang menyertainya, serta kondisi sosial-linguistik yang melatarbelakanginya. Data dikumpulkan dari kamus bahasa Banjar dan dibandingkan dengan padanan aslinya dalam bahasa Arab, serta dianalisis melalui teori perubahan bunyi dalam linguistik historis dan interferensi bahasa.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa perubahan fonologis yang terjadi mencakup beberapa jenis, antara lain: pelunakan (*lenisi*), penghilangan konsonan ganda, *apheresis*, *apocope*, *sinkop*, *fortisi*, *epentesis*, *paragoge*, *asimilasi*, dan *disimilasi*. Setiap perubahan tersebut terjadi sebagai bentuk adaptasi terhadap sistem bunyi bahasa Banjar. Faktor-faktor linguistik yang memengaruhi perubahan bunyi dalam kata-kata serapan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Banjar mencakup interferensi bahasa Banjar dan integrasi linguistik antara kedua bahasa. Dengan demikian, proses peminjaman ini mencerminkan dinamika interaksi bahasa Arab dan bahasa Banjar dalam sejarah dan kehidupan masyarakatnya.

## ABSTRACT

**Muhammad Zidan Jurdianor**, ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣, *The Loanwords in Banjar Language that Origin from Arabic: Phonetic Analysis*. Supervisor I Prof. Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., M.A. and Supervisor II Prof. Dr. Ahmad Muradi, M. Ag., at the Postgraduate Master Program of Arabic Study at UIN Antasari Banjarmasin, ٢٠٢٥.

**Kata Kunci:** *Loanwords, Banjar Language, Phonetic Analysis.*

This research, titled " *The Loanwords in Banjar Language that Origin from Arabic: Phonetic Analysis* ", is motivated by the phenomenon of the abundance of vocabulary in the Banjar language that originates from Arabic borrowings. This indicates a historical, cultural, and religious connection between the two languages, reflected through processes of lexical and phonological assimilation. The primary objective of this study is to identify how phonological changes occur in borrowed words from Arabic into Banjar, as well as to provide concrete examples of these changes and analyze the underlying causes.

This study employs a qualitative approach with a descriptive method, in which the data analyzed consist of textual descriptions of word forms, the accompanying phonological changes, and the sociolinguistic conditions behind them. The data were collected from a Banjar language dictionary and compared with their original counterparts in Arabic. The analysis was conducted using theories of sound change in historical linguistics and language interference.

The results reveal that the phonological changes observed include several types: lenition, reduction of geminated consonants, apheresis, apocope, syncope, fortition, epenthesis, paragoge, assimilation, and dissimilation. Each of these changes occurs as an adaptation to the phonological system of the Banjar language. Linguistic factors influencing the phonological changes in Arabic loanwords in Banjar include Banjar language interference and linguistic integration between the two languages. Thus, the borrowing process reflects the dynamic interaction between Arabic and Banjar throughout history and within the life of the community.

## مستخلص البحث

محمد زيدان جرديانور، ٢٠١٤. ٦. ٢١١. ٢١٠، المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية: تحليل الأصوات. المشرف الأول الأستاذ الدكتور فيصل مبارك سيف، الماجستير، والمشرف الثاني الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير، في قسم تعليم اللغة العربية، دراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجلرماسين عام ٢٠٢٥.

**الكلمات الأساسية:** المفردات المستعارة، اللغة البنجرية، تحليل الأصوات.

هذا البحث بعنوان المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية: تحليل الأصوات، وينطلق من ظاهرة كثرة المفردات في اللغة البنجرية التي تم استعارتها من اللغة العربية. وتظهر هذه الظاهرة وجود علاقة تاريخية وثقافية ودينية بين اللغتين، تنعكس من خلال عمليات التكيف المعجمي والصوتي. ويهدف هذا البحث بشكل رئيس إلى التعرف على كيفية حدوث التغيرات الصوتية في الكلمات المستعارة من العربية إلى البنجرية، مع تقديم أمثلة واقعية على تلك التغيرات، وتحليل الأسباب التي أدت إليها.

يعتمد هذا البحث على منهج كفي باستخدام الأسلوب الوصفي، حيث تم تحليل البيانات على شكل وصف نصي لبنية الكلمات والتغيرات الصوتية المصاحبة لها، بالإضافة إلى الظروف الاجتماعية اللغوية التي تقف خلفها. جمعت البيانات من معجم اللغة البنجرية، ثم قورنت بنظيراتها الأصلية في اللغة العربية، وتم تحليلها باستخدام نظريات التغير الصوتي في علم اللغة التاريخي والتداخل اللغوي.

أظهرت نتائج البحث أن التغيرات الصوتية التي تطرأ على الكلمات تشمل عدة أنواع، منها: التليين، حذف التضعيف، الحذف الأولي، الحذف النهائي، الحذف الوسيط، التعزيز الصوتي، الإدخال الصوتي، الإطالة، المماثلة، والمخالفة وتحديث هذه التغيرات كنوع من التكيف مع النظام الصوتي للغة البنجرية. وتشمل العوامل اللغوية التي تؤثر على هذه التغيرات الصوتية في الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى البنجرية تداخل اللغة البنجرية والاندماج اللغوي بين اللغتين. العوامل اللغوية التي تؤثر على التغيرات الصوتية في الكلمات المستعارة من العربية إلى البنجرية تتضمن تداخل اللغة البنجرية والاندماج اللغوي بين اللغتين.